

民胞物與 Minbaowuyu

31期
Issue no. 31

2017 年秋季
Autumn 2017



參觀軍營 推動國民教育

Barrack Visits Promote National Education

文化視野 Cultural Perspective

為香港整體中文水平的提升薄盡綿力
Strive to Enhance the Overall
Chinese Proficiency in Hong Kong

B&P GROUP

保華生活教育集團學術及社會事務季刊
B & P Group Academic and Social Affairs Newsletter

目錄 Table of Contents

3 編者的話 From Editor



封面專題 Cover Feature

4 訪昂船洲軍營 充實公民教育
A Civic Education Lesson: Visiting the Stonecutters Island Naval Base

8 耀中與耀華機構應邀參觀駐港部隊軍營
Yew Chung and Yew Wah Staff's Visit to Stonecutters Island Naval Base



文化視野 Cultural Perspective

11 為香港整體中文水平的提升薄盡綿力
Strive to Enhance the Overall Chinese Proficiency in Hong Kong



觀點 Viewpoint

15 加強裝備青年 迎接「一帶一路」機遇
Young People Urged to Equip Themselves for Initiative Involvement



19 STEM 教育在地化與頂層設計
Glocalization & Top-Level Design of STEM Education

出版人	保華生活教育集團有限公司	Publisher	B & P Holdings Ltd.
編輯委員會	主編：鄭偉鳴（耀華教育管理有限公司） 成員：呂子德（耀華教育管理有限公司） 梁柏頌（耀華教育管理有限公司） 葉懷峰（耀華教育管理有限公司） 廖志恒（耀華教育管理有限公司） 鄭重明（耀華教育管理有限公司） （按姓氏筆劃排序）	Editorial Board	Chief Editor: Terry Cheng (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) Members: CM Cheng (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) Freeman Ip (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) Fife Leung (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) Hank Liao (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) Troy Lui (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) (In alphabetical order of surnames)
採編	麥素碧（耀中教育機構） 黃為國（耀華教育管理有限公司） 許欣琪（香港政策研究所）	Editorial:	Catherine Mak (Yew Chung Education Foundation) WK Wong (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) Synkie Xu (Hong Kong Policy Research Institute)
平面設計	方子聰（耀中教育機構）	Graphic Designer	Paul Fong (Yew Chung Education Foundation)
顧問	沈旭暉（Roundtable） 馮可強（香港政策研究所） 曾潔媚（保華基金會） 葉詠琴（耀華教育管理有限公司） （按姓氏筆劃排序）	Advisors	Andrew Fung (Hong Kong Policy Research Institute) Simon Shen (Roundtable) Carol Tsang (B & P Foundation) Winnie Yip (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) (In alphabetical order of surnames)



認同國民身份與珍視中華文化

Establishing National Identity and Appreciating Chinese Culture

香港回歸中國，推行國民教育是理所當然的事。由於社會泛政治化等原因，國民教育科被擱置至今，但這不等於國民教育沒有或不能在學校與社會推行。在教育局論述的學校公民教育與學習宗旨中，包括國民身份認同，以及對中華文化珍視，兩者皆是國民教育的重要元素；不少學校在課程與活動安排上，在這兩個範疇都有所着力。在社會上，國民教育機會也不少。七月份，中國第一艘航空母艦遼寧號及其編隊訪港，以至解放軍駐港部隊軍營開放公眾參觀，都可以是很好的國民教育活動。若我們的學生能面對面地跟駐港部隊的士兵交談，進入他們的宿舍感受他們的生活，可能比在書本上與教室裏學習，更能有效建立國民身份認同。本刊今期對這問題作了探討。

國民身份認同與對中華文化珍視，還得靠學習中國歷史與語文。關於中國歷史學習，如何令學校與學生予以重視，要多花些氣力與心思。在學習中國語文方面，在課程上決定重設古文範文，無疑是正確的一步。本刊今期介紹了耀中出版社獲獎的《古文金句今譯時析》一書如何協助學子學好古文，值得關心此問題的讀者一看。

It is only natural for Hong Kong to implement national education after its return to China. Due to politicization of society and other reasons, the subject of national education has been shelved. But it does not mean that national education is not or cannot be carried out in school or society. In Education Bureau's statements about civic education and learning goals, establishing national identity and appreciation of Chinese culture are covered. These two areas are the main components of national education, and many schools in their curriculum and school activities have devoted effort to study them. In society, there is no lack of opportunities for national education. In July, China's first aircraft carrier the Liaoning visited Hong Kong and the People's Liberation Army Hong Kong Garrison opened its barracks to the public, providing good occasions for national education. If our students can talk to the garrison soldiers face to face and have a glimpse into their life at the barracks, it may be more effective for them in establishing national identity than by learning from books and in the classroom. This issue of *MBWY* runs a feature on this topic.

Establishing national identity and appreciation of Chinese culture also depend on learning Chinese history and language. About Chinese history learning, more effort has to be taken to make schools and students attach importance to it. As for the Chinese language learning, reintroduction of classical literature to the Chinese Language Curriculum is undoubtedly a right move. This issue of *MBWY* carries an article about *Classical Golden Verses - A Contemporary Interpretation*, published by Yew Chung Publishing House, discussing how the award-winning book helps students learn classical Chinese. For those who care about this topic, the article is worth reading.

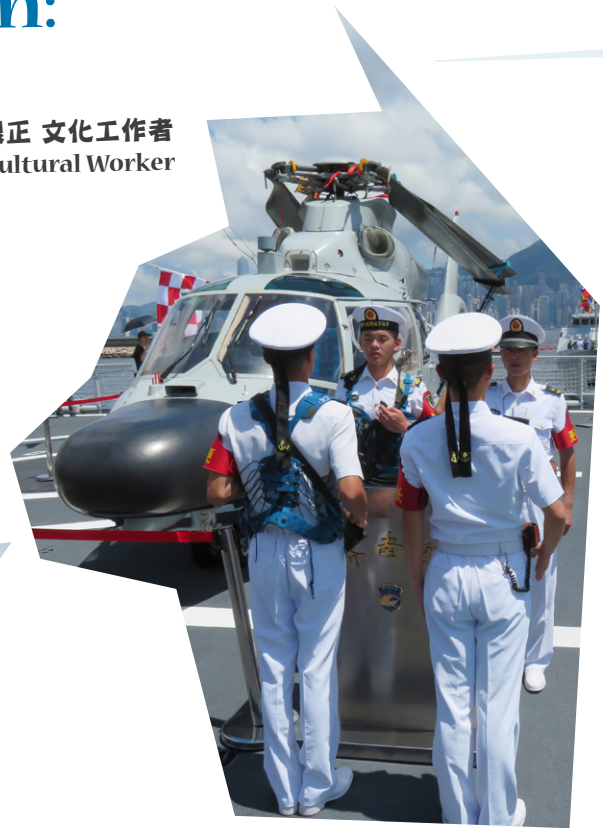


訪昂船洲軍營

充實公民教育

A Civic Education Lesson:
Visiting the Stonecutters
Island Naval Base

林根正 文化工作者
Frank Lin, Cultural Worker





大批參觀者排隊登艦
Visitors queue up to board the warship

「在中史課經常讀到中國近代的軍事何等積弱，參觀解放軍精良的現代化裝備後，則令人感到莫大的鼓舞。此外，這次親身接觸軍人，讓我留下深刻印象。」一位參觀了解放軍駐港部隊軍營的中學生這樣說。

另一位專程為觀看航空母艦遼寧號的三艘屬艦而來的同學表示：「能見證中國第一個航母編隊訪港是一個十分寶貴的體驗，我之前從未參加過任何軍事設施參觀活動，難得看到真實的戰艦和武器，感覺十分震撼。」

今年是香港建立特別行政區成立二十周年，也是中國人民解放軍駐香港二十周年。在這個別具意義的日子，解放軍駐港部隊特意在7月8至9日開放三個軍營給市民參觀，同時迎來了中國第一艘航空母艦遼寧號及其編隊訪港，並作首次對外開放，共吸引了五萬人次參觀。這次我有幸獲贈昂船洲軍營開放日的門票，便冒着炎炎夏日，第一次走進軍營，也趁機與參觀的學生與當值士兵作交流。

位於九龍昂船洲的海軍基地，在回歸前或後，都屬禁區範圍，且離市區有一段距離。

當日前往軍營，需先經由美孚搭乘接駁巴士才能到達。昂船洲軍營位於一個十分遼闊和空曠的港口，放眼所及，只有數座建築物和一個足球場。參觀者先在大門口接受安檢，之後，獲贈禮物包一份，內裏有國旗、區旗和紀念駐港部隊20周年的迷彩帽子。營內各處都能看到穿着不同軍服的士兵，協助維持秩序及迎接訪客。這些士兵主要來自海軍和陸軍，他們沒有像平常在電視機前那副嚴肅的樣子，而是十分平易近人，向大家點頭微笑。他們或在烈日當空下站崗，或與市民交談合照。

這次開放日除了讓市民看到精彩的軍事文藝表演和裝備展示外，還可觀賞軍人製作的小菜糕點。不少市民是為了一睹停泊在軍營的遼寧號三艘屬艦而來，包括導彈驅逐艦濟南號、銀川號和導彈護衛艦煙台號。所以參觀者一踏進軍營，多是第一時間走向屬艦。對於從未看過軍艦的我，心情也特別雀躍，遠眺之已感覺威武壯觀，親臨現場更感不同凡響。我分別登上了濟南號和銀川號參觀，兩艘艦各長約150米，排水量達6,000至7,000噸。參觀者先登上艦尾甲板，然後穿過船艙走到艦首甲板離開；戰艦各處都有

士兵把守，船艙的走廊牆上掛滿許多軍事宣傳標語及介紹，沿途看到艦載直升機、魚雷發射裝置、飛彈垂直發射系統和艦載主炮等多款武器，稱得上「船堅炮利」，令人嘆為觀止。

現場所見參觀者多是較年長人士或家庭的父母子女為主，年輕單獨前來的則不多。近年在香港，有關國民身份認同與國民教育存在不少爭議，主要是泛政治化的原因，導致國民教育科一直擱置。部份年輕人甚至抗拒國民身份認同，究其所以是他們大多對中國國情認識不深、不了解內地與香港制度存在落差的歷史因素，因而產生某些誤解或偏見。其實，參觀駐軍軍營與訪港艦隊可以是個很好認識國家發展的機會。通過親身接觸，看到先進的軍事設施、士兵的良好精神面貌，參觀者可了解國家的進步。從參觀同學的現場反應，可見這項活動能獲得正面的效果。

參觀期間，我向一位海軍士兵詢問駐港部隊的生活情況，原來他們甚少與港人接觸，鮮有機會離開軍營。士兵一年只准外出一次，基本上是過着「與世隔絕」的生活；平常則要在軍營接受訓練，而且普通士兵一般服役一至兩年就返回內地或退伍，所以開放日是他們接觸市民難得的機會之一。

回歸二十年以來，駐港部隊的軍營遍佈港九新界各區，但基於實行封閉式管理，且部隊作風低調，與港人直接互動不多，多年來沒有出現甚麼負面新聞。在現時香港的政治氛圍中，哪怕輕微事故都會經傳媒廣泛報導引起風波。這可以看出駐港部隊恪守「一國兩制」原則，軍紀嚴明，加上駐港部隊遴選官兵的標準，比起內地普通部隊更為嚴格，因此駐港部隊一直能保持良好的形象和名聲，釋除了回歸初期港人對駐軍的恐懼和疑慮。

駐港部隊在1993年初組建，1997年7月1日進駐香港，是一支由海、陸、空三軍組成的合成部隊，隸屬中國人民解放軍南部戰區，據傳媒報導總兵力約有6,000人。根據《基本法》第十四條，其主要任務是防務，即抵抗侵略和保衛香港安全，而駐軍費用則由內地全數負擔。在現今世界各國推崇和平主義的前提下，傾向以談判和協商方式解決紛爭，或許要動用到駐港部隊作戰的機會甚微，因此解放軍駐港的主要意義在於體現中國對香港行使主權。

解放軍駐港部隊會在七一回歸紀念日或八一建軍節開放軍營供市民參觀，展示先進的武器，做一些軍事、文藝表演，目的是為增加



軍艦停泊在昂船洲軍營
The warships stay at Stonecutters Island Naval Base



市民藉參觀軍艦和軍營，增加對軍事知識和國防意識的關注
In visiting the garrison barracks and the warships, local people learn more about military knowledge and national security

港人對部隊的認識。部隊不時也會參與香港的各種公益活動，如探訪社區、捐血、賑災等，以拉近與市民的距離。近年駐港部隊積極透過各項活動加強與市民聯繫，例如在特定日子開放軍營、主辦青少年軍事夏令營、邀請傳媒拍攝軍事演習等，令市民得以了解駐港部隊的生活情形以及國防軍備的最新發展。這次遼寧號訪港，無疑增加了市民對軍事知識和國防意識的關注，藉此令港人，尤其是年輕一代，認識內地與香港密切的關係，同時能體會到國家主權的概念，並理性思考國民身份認同等問題。

若在參觀軍事設施時能對相關歷史背景多作了解，如中國為何要建造航空母艦，這樣，市民，特別是年輕的一群，便可增進對國家政策的理解，充實公民教育，以至培養其國民身份認同。當然，年輕人要嘗試從多角度、多渠道接觸有關內地的資訊。所以他們除了通過傳媒報導，並最好能親自了解、親身接觸、多溝通交流，亦要從歷史脈絡、文化差異的角度探究，理性客觀地認識國家，以及內地與香港的關係。如果能這樣做，大家便能更認識「一國兩制」實踐等問題，避免走入偏頗的道路。

This year is the 20th anniversary of founding of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) and the People's Liberation Army (PLA) Hong Kong Garrison. For two decades, the garrison has been able to maintain a good reputation and abide by the principle of "one country, two systems".

To celebrate the anniversary, China's first aircraft carrier, the Liaoning, visited Hong Kong in July. The Liaoning, accompanied by three warships, was open to visitors at the garrison's Stonecutters Island Naval Base for two days, attracting 50,000 people.

In recent years, there has been a lot of controversy about national identity and national education in Hong Kong. Not knowing much about China's national conditions and historical factors leading to differences in system between the mainland and Hong Kong, some young people even resist their Chinese identity.

In visiting the garrison barracks and the warships, local people are able to learn about the advanced weapons and speak with the PLA soldiers. Through these activities, young people especially can know more about the mainland from different perspectives so that they may take a rational and objective view when discussing "one country, two systems" and related issues.



耀中和耀華同仁在艦上與軍官合照
Yew Chung and Yew Wah staff take a group photo with officers on the warship



耀中與耀華機構應邀參觀駐港部隊軍營

Yew Chung and Yew Wah Staff's Visit to Stonecutters Island Naval Base

梁柏頌 耀華教育管理有限公司主席辦公室主任
Fife Leung, Head of Chairman Office of
Yew Wah Education Management Co. Ltd.



耀中與耀華機構獲中國人民解放軍駐香港部隊的邀請，於今年5月27日由葉國華主席及陳保琮校監帶領，一行47人參觀了昂船洲軍營，其中包括從內地專程前來出席的同事。

們登上了戰艦參觀。官兵一一為訪客介紹艦上的裝備：魚雷數目、炮彈射程、瞭望覆蓋等。在甲板上與士兵合照時，雀躍的同事爭先恐後的，讓陪同的主人應接不暇。

當接載我們的專車抵達軍營內的禮堂前，駐軍副司令員廖正榮少將率領一眾軍人已在門前等候，並向訪客立正行軍禮。隨後，廖少將致歡迎辭。葉主席致回謝辭時，聲帶哽咽。談及少年時國家積弱，國民被歧視，今天國家強大，駐地的士兵軍容整齊，昂揚自信，葉主席頓時感觸無限，熱淚盈眶。

葉主席（左）與陳校監（中）致送感謝旗予駐軍代表
Prof. Yip (left) and Dr Chan (middle) give
a thank you flag to the representative of PLA

在禮堂我們觀賞了西沙海戰記錄片，之後主客雙方互送紀念品。在眾官兵的陪同下，我





葉主席（中）感謝駐軍的接待
Prof. Yip (middle) thanks PLA Hong Kong Garrison

我們還參觀了士兵的宿舍，一窺他們的生活。房內佈置簡單實用，四人共用一間。床頭擺放小櫃、有天花吊蚊帳、床底板安裝鐵架擺放鞋履。床上整齊地擺放了有如四方盒子的薄棉被。各人都好奇地詢問怎樣才能將軟軟的被子摺成立體型。士兵馬上示範表演，陳校監則詳細錄影了過程。可能機構的學校留宿生要學解放軍般將床鋪收拾整齊呢。

最後我們在駐地的飯堂用餐，享用軍隊的膳食。午飯的主食有米飯、麵條、饅頭。從食物中我們可知道駐地的官兵來自不同的省份。

陳校監（左）與葉主席在軍艦上合照
Dr Chan (left) and Prof. Yip take a photo on the warship



當汽車開動載我們離去時，廖少將與其他軍官立正行軍禮道別，上了一堂生動的國民教育課的同仁，向他們依依不捨地揮手——謝謝了駐港部隊！

At the invitation of People's Liberation Army (PLA) Hong Kong Garrison, 47 Yew Chung and Yew Wah leaders and staff members visited Stonecutters Island Naval Base on May 27, 2017.



參觀過程中，官兵一路詳細講解
During the visit, officers give a detailed introduction

Upon arrival, we were greeted by the garrison's top officers with a military salute at the door of the hall in the base. Professor Paul Yip Kwok-wah, Chairman of the Yew Wah International Education Foundation, in a thank-you speech spoke with feeling about a strong China and a high-spirited and confident garrison.



艦上有官兵接待訪客
Soldiers wait for the visitors on the deck

We boarded a warship and listened to soldiers' description of various advanced weapons and equipment. Many of us took photos with the soldiers on deck. We then visited the garrison barracks and were amazed by tidiness of the beds, especially the way soldiers fold their blankets. A soldier showed us how to fold a blanket into a cube and Dr Betty Chan Po-king, CEO & School Supervisor of Yew Wah International Education Foundation and Yew Chung Education Foundation took a video of it.



士兵示範如何將被子摺成立體方型
A soldier shows how to fold a blanket into a cube

At last, we had a meal at the barracks canteen, learning that the soldiers come from various provinces as different types of food like rice, noodles and steamed buns were served.

We all had a precious lesson on national education and thanks to the PLA Hong Kong Garrison!



葉主席（右）與軍官一同用膳
Prof. Yip (right) has a meal with an officer



耀中和耀華員工享用軍隊的膳食
Yew Chung and Yew Wah staff members have a meal at the barracks' canteen



商務及經濟發展局局長邱騰華（中）與得獎者合照
Secretary for Commerce and Economic Development Edward Yau Tang-wah (middle) takes a photo with the winners

為香港整體中文水平的提升薄盡綿力

Strive to Enhance the Overall Chinese Proficiency in Hong Kong

黃為國 《民胞物與》採編成員*
WK Wong, MBWY Editorial Member*

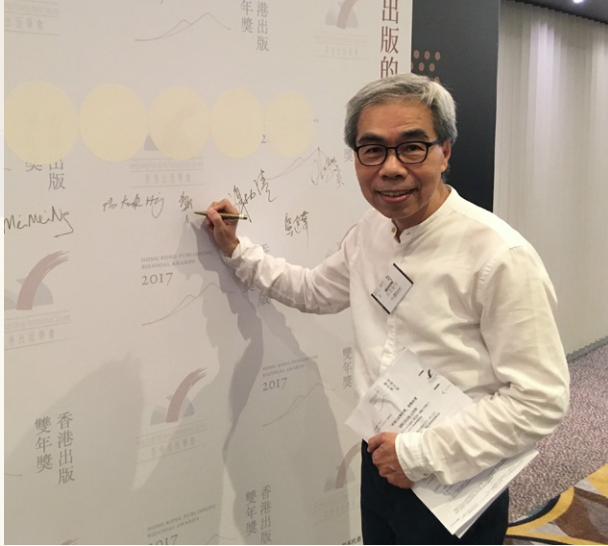
耀中出版社出版的《古文金句今譯時析》在香港出版學會主辦的首屆「香港出版雙年獎」，榮獲語文學習類別的「出版獎」。雙年獎旨在為營造社會大眾的閱讀風氣，推動業界積極出版圖書的信心，表彰他們的努力和付出。獎項類別中設語文學習，相信是與主事者認為時下的語文水平低落，出版界有需要在這方面努力有關。

學界一般歸咎 2007 年起取消中學學習古文範文，導致學生對古文的理解和應用能力下降，而影響了他們的整體中文水平。教育局、課程發展議會和考試及評核局經過檢討，決定重設古文範文。高中中國語文課程已於 2015/16 學年的中四開始（2018 年香港中學文憑考試生效），加入十二篇指定

文言經典學習材料，讓學生透過熟記文言經典作品的精華片段，理解文意及掌握篇中文學、文化內涵，以加強語文積澱，進一步提升語文素養。

然而，古文用字精練，部份句子語法有別於白話文，個別更蘊含典故，寓意深刻，沒有適當的學習和浸淫，很難完全明白其意義，以致人們常常處於這種境地：一是因一知半解而誤用，甚至張冠李戴，弄巧反拙，讓人看了啼笑皆非；二是因沒有真正理解其意義，沒有信心引用，於是敬而遠之，不用為妙。

針對上述情況，三年前，耀中出版社同仁經過多番討論和分析，決定出版《古文金句今



耀中出版社執行董事鄭偉鳴先生出席頒獎禮
Terry Cheng, executive director of the
Yew Chung Publishing House, attends the ceremony

譯時析》一書，並定下了撰寫和編輯框架：第一、精選常見的金句，避開生僻字較多的句子；第二、為金句配以相對應的故事，讓讀者能從故事的情景中準確理解句子的含義；第三、為金句造新句，讓讀者能活學活用，也能進一步鞏固所學的知識；第四、設立十多個主題，並以「修身齊家治國平天下」為紐帶把它們串聯起來，同時也把讀者引進浩瀚的古文長河並從中汲取文化精華。



《古文金句今譯時析》
Classical Golden Verses - A Contemporary Interpretation

總的來說，我們認為《古文金句今譯時析》對古文學習課可以作有用的補充，並對寫作甚有裨益。一篇文章除了要言之有物，遣詞用字恰當外，如能適當地引用文言名句，當會使文章增加深度和厚度，會起到畫龍點睛的作用，會為我們的文章增添幾分文采，博得好評；一個成語、一個文言句子往往能頂上十幾個、甚至幾十個字的現代漢語，能讓文章長話短說，簡潔易讀。



執行董事鄭偉鳴先生（右二）代表耀中出版社領獎
Terry Cheng (second right), executive director, receives the award
on behalf of the Yew Chung Publishing House

浩如煙海的古文，不僅有美麗的句子，更多的是人生哲理，更多的是前人留下的智慧，這種博大精深的文化千百年來一直引領着一代代中國人的腳步，它對於我們建構現代社會文明和個人品德修養等仍具現實意義。讀好書、寫好文章固然重要，待人處事及人格特質的培養與鍛鍊，更是重要。可見，通過學習古文可以讓學生、讀者加深對中國歷史和文化的了解，從中學習並汲取古人的高尚品德和智慧，可謂品學兼收，一舉兩得。

本書面世的兩年來，受到學生和社會大眾歡迎，至今已發行了三個版次。事實上，在當今網絡、電視等全天候的聲訊媒介充斥下，出版實體書籍，尤其是像我們這類文化書籍，能有這樣的成果，可說是難能可貴的。



參與此書出版人員（左至右）：黃為國、鄭偉鳴、方子聰及陳敏
Publishing members (left to right): WK Wong, Terry Cheng, Paul Fong and Sherman Chan

了。而今次榮獲首屆香港出版雙年獎殊榮，證明了我們準確把握了市場定位，更加堅定了我們出版工作融合社會意義的信心。我們將再接再厲，珍惜這一好的開端，努力奮進。

首屆「香港出版雙年獎」頒獎禮於 2017 年 7 月 20 日假香港會議展覽中心舉行，香港特別行政區行政長官林鄭月娥、商務及經濟發展局局長邱騰華擔任頒獎嘉賓。活動共吸引了超過 80 間香港出版社參加，提供愈 400 種圖書參賽。主辦機構邀請本港 40 間出版社派出資深專業代表，從各個獎項類別選出「出版獎」的得獎作品。各類別獲得「出版獎」的作品，再由兩岸三地 20 名資深出版人評選出各類「最佳出版獎」。

* 作者為《古文金句今譯時析》的責任編輯

Classical Golden Verses - A Contemporary Interpretation, published by Yew Chung Publishing House, was awarded Publishing Award in Language Learning category in the 1st Hong Kong Publishing Biennial Awards Competition, organized by the Hong Kong Publishing Professionals Society.

It is generally believed that Chinese proficiency has

deteriorated since 2007 when learning of classical literature in secondary school was stopped. Upon review by the Education Bureau, the Curriculum and Development Council and the Hong Kong Examinations and Assessment Authority, classical literature was reintroduced to the Chinese Language Curriculum two years ago.

Compared to vernacular literature, classical literature is more concise in sentence structure and rich in allusion. Without proper learning, people often misuse and misunderstand classical literature. In *Classical Golden Verses - A Contemporary Interpretation*, we selected commonly-used golden verses, matched with stories, composed example sentences, and set up dozens of themes. This could enhance readers' learning and understanding of classical literature.

We compile *Classical Golden Verses - A Contemporary Interpretation* in a way that it is a useful supplement in learning classical literature. Apart from providing beautiful verses, the book is full of life philosophies and wisdom. Students and readers could deepen their understanding of Chinese history and culture, as well as learn the virtues and ethics.

*The author is sub-editor of *Classical Golden Verses - A Contemporary Interpretation*

翻譯：楊文軒 《民胞物與》實習生
Translated by Timothy Yeung, MBWY Intern

《古文金句 今譯時析》榮獲 2017 香港出版雙年獎 語文學習類出版獎



為鼓勵讀者習得古文，現本社提供 7 折訂購優惠，每冊以 HK\$68（原價 HK\$98）發售，歡迎訂購。

書名	定價	折扣	優惠價（不含運費）	訂購冊數	總額
古文金句 今譯時析	HK\$98	7 折	HK\$68		

機構名稱					
姓名				職位	
電話				傳真	
電子郵箱	<input type="checkbox"/> 不欲接收活學文教最新資訊				
地址					

付款方式：

- 1) 銀行轉賬：請將款項存入活學文教有限公司賬戶，賬號 242-178093-001，然後將付款通知書和訂購表傳真至 2635 1607，或電郵至 contact@llce.com.hk；
- 2) 支票付款：支票抬頭為「活學文教有限公司」。請將支票及訂購表郵寄至九龍新蒲崗大有街 1 號勤達中心 16 樓活學文教有限公司陳敏小姐收；
- 3) 待收妥付款後，書本將安排於 5 個工作天內送出。如未能在 10 個工作天內收到書本，請致電 3923 9711 或電郵至 contact@llce.com.hk 查詢。



香港政策研究所舉辦「青年學者看一帶一路」晚餐講座
Hong Kong Policy Research Institute (PRI) organizes a dinner talk on the "Belt and Road" Initiative

加強裝備青年 迎接「一帶一路」機遇

Young People Urged to Equip Themselves for Initiative Involvement

馮芷君《民胞物與》實習生
Rachel Fung, MBWY Intern

為了讓社會認識「一帶一路」政策與香港的關係，香港政策研究所於九月上旬舉辦「青年學者看一帶一路」晚餐講座。該講座邀請到基本法推廣督導委員會委員李浩然博士、香港智明研究所研究總監許楨博士、香港中文大學全球研究社會科學學士課程助理講師余家豪博士擔任嘉賓講者，並由國際關係學者沈旭輝博士擔任主持，以及香港政策研究所主席葉國華教授作評論。席上各青年學者分析「一帶一路」政策可帶來的機遇，並講解香港參與的條件和方式，使出席者有所獲益。

「一帶一路」促進多元合作

中國政府於2015年正式宣佈「一帶一路」政策，現已有逾80個國家參與。李博士說，中國與這些國家早已建立合作關係，例如與中東歐國家的「16+1合作」、與非洲國家共同提出的「2063年願景」等，都為中國與「一帶一路」沿線國家的長遠合作奠定基礎。李博士指出，「一帶一路」並非單一、具體的政策，而是一套多面向的長遠發展策略，包括深化國家之間的建設合作、設立資源配置平台、促進人文交流及推動商貿往還

四個層面，可謂是一套「組合拳」。葉教授認為，只要參與國家提出的發展項目符合「一帶一路」倡議的方針和中國的標準，便能建立長遠合作。

「一帶一路」機遇多

席上青年學者繼而分析「一帶一路」政策對中國、香港，以及沿線國家的影響。就參與國家而言，「一帶一路」或能成為促進當地經濟發展的契機。李博士以東非國家為例，指出近年中國企業在當地的海外直接投資活動頻繁，為居民帶來就業機會，更使該等國家每年經濟增長高達百份之十。因應「一帶一路」帶來的大型基建和投資項目，相信將有更多發展中國家能從中受惠。與此同時，余博士指出近年中國積極參與應對全球氣候變化，相信亞洲基礎建設投資銀行等機構會對海外投資加入更多綠色條款，從而推動「一帶一路」沿線國家的可持續發展。長遠而言，「一帶一路」深化區域合作，促進國家共同發展，亦將有助維持區內穩定。

同時，「一帶一路」政策亦可為中國帶來不少發展機遇。余博士指出，「一帶一路」將能提高人民幣的國際地位。他說，大部份「一帶一路」項目的投資者為國內企業，人民幣可能成為區內主要的交易及結算貨幣，長遠甚至通用於國際交易。此外，余博士亦提到「一帶一路」沿線國家蘊藏豐富的能源資源，認為中國企業將能透過開採當地資源，應付國內的能源問題。

因應「一帶一路」帶來眾多國內外的投資和基建項目，青年學者均認為香港各行業可參與其中，以抓緊發展機遇。事實上，香港專業界別的發展較其他國家成熟，有條件為「一帶一路」項目提供金融、保險等服務。許博士以金融行業為例，指出香港一直致力開發投資產品及新興市場（例如伊斯蘭板塊），相關經驗將有助本地金融業發展「一帶一路」項目的長期投融資產品，甚至為投資者提供信貸評級服務。他說香港法律服務發展成熟，加上具備普通法的優勢，將能為各國的投資者提供仲裁、擬定商務協議等服務。

「一帶一路」與香港青年

因應「一帶一路」政策帶來的發展機遇，三位學者都認為香港須加強培養專業人才，青年亦要自我裝備，才能促進本港長遠發展。就人才培訓而言，李博士提到投資者對跨專業人才的需求日漸增加。以保險行業為例，對基建項目的保險計劃往往需要具備工程及金融知識的人才設計。李博士相信，未來投資者對跨學科人才的需求會與日俱增，香港須加強培訓以維持專業行業的競爭力。

除此以外，學者亦認為青年人自我裝備必不可少。李博士及沈博士認為，有意與「一帶一路」沿線國家企業合作的香港青年應先從語言方面着手。他們說，參與「一帶一路」的國家大多使用俄文或阿拉伯文，而非香港慣用的語言。因此，要與當地企業交易或合作，香港青年就先要打破語言隔閡。



李浩然博士
Dr Simon Hoey Lee



許楨博士
Dr Hui Ching



余家豪博士
Dr Yu Ka-ho

最後，學者認為香港青年不僅要具備相關專業知識及語言能力，更要多認識沿線國家的文化。葉教授鼓勵青年人到訪國內，以了解中國的社會文化和近年的發展。同時，李博士亦提到，「一帶一路」沿線國家當中，不少受希臘、羅馬、伊斯蘭及俄羅斯文化影響，所以當地的社會面貌與香港和國內都不盡相同。沈博士認為，香港青年可到這些國家旅遊，以親身感受當地的風土人情，才能在「一帶一路」政策下擔當「超級聯繫人」的角色。

In a dinner talk early September, organized by the Hong Kong Policy Research Institute (PRI), young scholars with diverse backgrounds were invited to discuss the “Belt and Road” Initiative. They included Dr Simon Hoey Lee, member of the Basic Law Promotion Steering Committee, Dr Hui Ching, Research Director of the Hong Kong Zhi Ming Institute, Dr Yu Ka-ho, Assistant Lecturer of Global

Studies undergraduate programme at the Chinese University of Hong Kong. Dr Simon Shen Xu-hui, scholar in international relations, acted as the host, while Prof. Paul Yip Kwok-wah, Chairman of PRI, was the commentator.

According to Dr Lee, China’s “Belt and Road” Initiative is a multi-faceted development strategy to strengthen multilateral cooperation on infrastructure, establish an international financing platform, deepen cultural understanding and promote global trade. Since its promulgation in 2015, more than 80 countries participated in the Initiative. Prof Yip commented that participating countries could have long-term cooperation with China as long as they could comply with the Initiative’s principles and China’s standards.

In spite of the regional scale of the Initiative, Hong Kong could play a significant role and benefit from it. With more bilateral or multilateral investment and construction projects, local professionals



香港政策研究所主席葉國華教授作評論
Prof. Paul Yip Kwok-wah, Chairman of PRI, is the commentator

should grasp the opportunities for development. Dr Hui gave an example: as Hong Kong has been actively developing new investment products and new markets, such as the Islamic finance, our finance industry may apply the experience on creating new financial products and offering credit rating service under the Initiative. Moreover, Hong Kong, which has a well-developed legal profession and common law system, is in an advantageous position for providing international investors with arbitration service and contract drafting service.

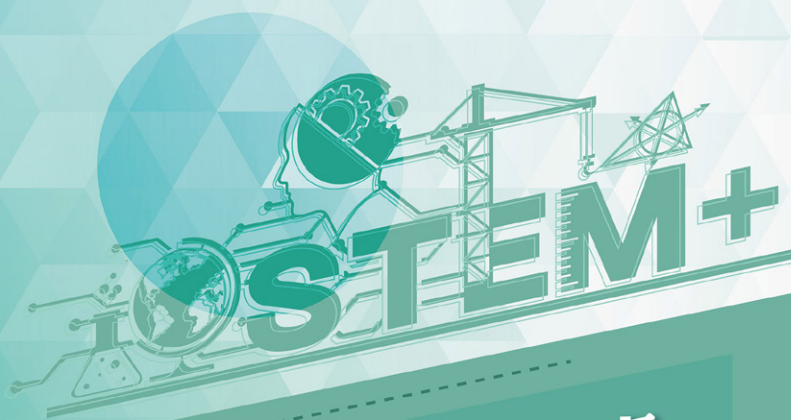
To better prepare Hong Kong for engaging in the Initiative, the speakers suggested that local young people could equip themselves with multi-disciplinary knowledge and have more exposure.

For example, insurance covering infrastructure may demand talents with engineering and financial knowledge. Therefore, multi-disciplinary training is an important element in enhancing Hong Kong's competitiveness.

In addition, the scholars believed that young people would need to overcome language barriers and cultural differences to involve in the Initiative. As Arabian and Russian are used in many of the participating countries along the "Belt and Road", local youngsters have to learn these languages so as to facilitate communication and cooperation. They may also visit these countries to experience their cultures, and all this would enable them to perform the unique role of "super-connector" in the region.



參與者留心聽取講者的內容
Attendees listen to the scholars



推動STEM+ 教育

STEM教育的在地化與頂層設計
Glocalization & Top-level Design of STEM Education

2017年9月
September 2017

STEM 教育在地化與頂層設計

Glocalization & Top-Level Design of STEM Education

麥素碧 《民胞物與》採編成員
Catherine Mak, MBWY Editorial Member

STEM(科學、科技、工程及數學)教育在世界多國已推行多年，香港於2015年亦開始推行STEM教育，並加大對創新科技產業的投入。香港政策研究所(PRI)觀察

本港這兩年推行STEM教育的成效，研究落實STEM教育的困難，並提出相應的建議，於9月發表研究報告《推動STEM+教育——STEM教育的在地化與頂層設計》。

研究透過比較香港與美國、新加坡、中國有關 STEM 的政策規劃，反思香港 STEM 教育的發展。美國國家科學基金會於上世紀 90 年代首次提出以 S、T、E、M 作為與科學、科技、工程和數學有關的課程討論或政策推行時的通用縮寫。2009 年總統奧巴馬上任後簽訂《2009 年美國復甦與再投資法案》，確切以「STEM 教育」為總稱，落實教育方向和內容。美國在推行 STEM 教育的同時，亦着重學生數碼素養（Digital Literacy）的發展。

新加坡於 2014 年初成立 STEM Incorporated，推動中學生對 STEM 教育的熱誠，並於 2015 年開展智慧國家計劃，為 STEM 畢業生提供很多機會，填補 STEM 專才的空缺。

在中國，2011 年國務院頒佈《全民科學素質行動計劃綱要實施方案》，以落實 2006 年所訂下的提升全國公民科學素質水準目標。2017 年，教育部發佈《義務教育小學科學課程標準》，是 2001 年啟動一輪基礎教育課程改革後，確切在科學素養發展上的探索訂下方向。這些官方文件指出，中國發展 STEM 的原因是要提高公民的科學素質，以及配合未來的經濟需要。

以上三個地方都為 STEM 教育訂立明確指標，在師資培訓方面亦相應配合，美國和新加坡都為學生提供晉升途徑。反觀香港，STEM 教育缺乏明確的學習目標，有關項目的推展多數由教育局的短期單一政策主導，如提供資助撥款，缺乏整合和產業連繫。而 STEM 教育在港試行兩年，結果未如理想，研究指出問題在於科目偏好由校長教師主導、校本經驗難以廣泛應用以及學校資源運用不平均。

PRI 認為香港 STEM 教育有必要制定完整的架構，由頂層統籌機構設計核心素養、調配資源、教師培訓；並逐漸改善制度，為學生的 STEM 發展提供更多升學及就業空間。



香港近年開始推行 STEM 教育
Hong Kong started STEM education in recent years



STEM 教育在香港需要在地化的改良，PRI 提出了以下一些 STEM+ 教育的政策建議：

1) 創建「STEM+ 促進中心」

設立「STEM+ 促進中心」，負責民間機構未能參與的部份，包括教師培訓，亦承擔協調院校與商界資源等，使其在學校發揮正面作用。中心以「STEM+」為題，不單只進行課程促進，亦連結學校校本培訓、院校教師培訓、商界支持、外地經驗交流等。

2) STEM+ 分階段的教學策略

鼓勵小學及初中學生參與，在未有公開考試壓力之前，提升他們的學習興趣。在不同的學習階段，學校應採取不同教學策略，以配合學生在本地課程的水平。幼兒及初小階段着重以活動、遊戲形式學習 STEM，讓學生在幼兒及小學階段對 STEM 有初步理解和認知，增加對 STEM 的接納程度和興趣。高小至初中階段以專題研習、報告形式加入課程單元。學生在研習的過程中運用課程知識，同時發展學生在溝通、創意及解難上的能力，培養科學素養。高中階段，針對學生的務實思維，STEM 在高中階段可以考慮配合商界作生涯規劃，讓家長及學生了解 STEM 的出路及就業的機遇，以及知識型經濟改革帶來的挑戰。

3) 訂立 STEM+ 素養框架

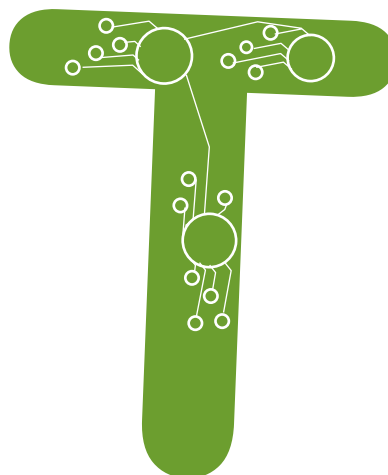
香港的 STEM 教育應具備五種素養，包括 (a) 科學及科技素養，包括知識內容和學生的實行能力；(b) 綜合運用與創新素養，學生應能夠將 STEM 範疇的知識互通作跨學科綜合能力的運用；(c) 解難能力素養；(d) 群體協作素養；(e) 社會關懷，以科技正面地建設社會。

4) 創建 STEM+ 商校大平台

(1) 在大型的博覽會、比賽加入企業參與，讓中學生的作品和發明有機會成為產品，延續創意。(2) 為中學生提供獎學金在海外或本地升學、進行相關科研工作。(3) 為有優異研究成果或潛能的中學生提供實習及僱用承諾，為他們提供穩定的出路。

5) 改善大學收生制度，推薦尖子升讀相關課程

政府應為有意向創科發展的優秀學生提供適合的晉升途徑，建議為優秀而有意升讀大學科學、工程及其他相關課程的學生提供資助，並讓大學通過非大學聯合招生辦法錄取學生。



6) 提防本末倒置，過分迎合現今科技

STEM+ 教育是為未來經濟提供人才。由學生於學校內接觸 STEM+ 教育到其畢業，相距可以超過十年。科技日新月異，今日在校內所應用的技術必然成為畢業時的歷史。課程及課時若側重在現今科技的運用，而非提升學生的學習興趣以及 STEM+ 核心素養，是捨本逐末。

STEM 教育成功與否關乎我們未來世代的競爭力，PRI 的研究針對了 STEM 教育的重要方面，提出解決的方法。持份者以至全社會務必聚焦問題，以實際可行措施推進 STEM 教育。



PRI 認為香港 STEM 教育有必要制定完整的架構
PRI believes that there is a need for a holistic framework
for STEM education in Hong Kong

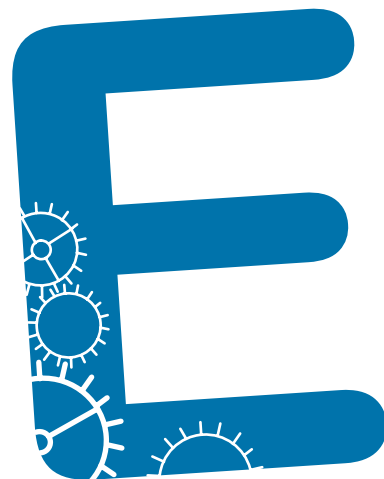
STEM (science, technology, engineering and mathematics) education has been implemented in many countries for years. Hong Kong only started it in 2015. Recently, Hong Kong Policy Research Institution (PRI) did a research on it to examine the results and progress of STEM education in Hong Kong.

By studying the cases of the US, Singapore and mainland China, PRI analyzes the inadequacies of Hong Kong's STEM policy and the challenges on the implementation of STEM education and suggests solutions. PRI believes that there is a need for a holistic framework for STEM education in Hong Kong, from top-level design of STEM education, resource allocation, teacher training to improvement of education system. Only in this way can we provide further learning and career path for students in STEM education.

Following are PRI's suggestions:

1) Establish a STEM+ Promotion Centre

The Education Bureau should establish a "STEM+ Promotion Centre" to take up responsibilities in areas such as teacher training and coordinating resources of both the education and business sectors so that resources can be utilized to generate positive impact in schools. As the title "STEM+"



suggests, the centre is not only for the purpose of facilitating the curriculum, but also for supporting school-based training and institutional teaching staff training, connecting with the business sector, and supplying experience exchange opportunities with other areas, and so forth.

2) Different Teaching Strategies Stage by Stage

The education sector should encourage primary and junior secondary students to participate in STEM education before they face pressure from public examinations. Students develop understanding of and interest in STEM education through STEM+ Play at kindergarten and junior primary levels and STEM+ Inquiry-based learning at senior primary and junior secondary levels. STEM + Career & Life Education at senior secondary level accommodates students' pragmatic thinking. STEM at this level may include collaboration with the business sector for life planning purpose.

3) Establish STEM+ Literacy Framework

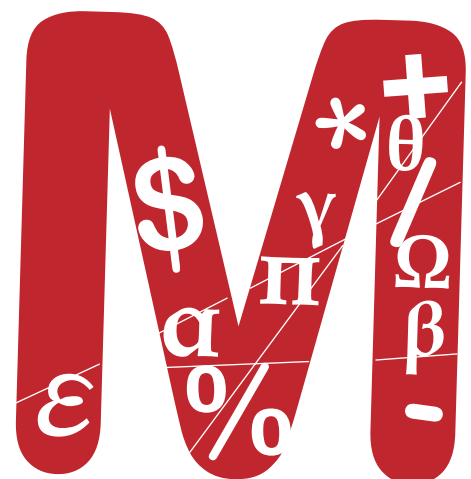
The framework should include five elements: academic literacy, integrated literacy and innovation skills, problem-solving skills, collaborative literacy and social care.

4) Establish a STEM+ Business-School Platform

The government can encourage the business sector to support STEM education by including corporations' participation in large-scale exhibitions and competitions so that works and inventions of secondary school students can be turned into products; providing scholarships to secondary school students for studying overseas, pursuing local further studies, or conducting related research and innovation projects; and providing internship and employment guarantees to secondary school students who have great potentials in STEM so that talents can have a stable pathway.

5) Improve University Admissions System by Nominating Talents to Study Related Courses

The government should provide funding for outstanding students who wish to pursue a degree in science, engineering, or other related disciplines, and allow universities to admit these students through non-JUPAS application.



出版人的話 Publisher's Note

《民胞物與》是保華生活教育集團的學術及社會事務刊物。保華生活教育集團由葉國華教授和陳保琮博士分別擔任集團主席和行政總裁。集團屬下包括：多個非牟利的教育機構、保華基金會、智庫組織；商業營運則有酒店餐飲管理等業務。

本刊創辦的目的是為了加強各地員工的溝通和向心力，同時向社會人士介紹集團的服務和事務，亦報導保華基金會資助的機構的活動，以及與機構理念接近的人和事。葉教授和陳博士以百年樹人為目標堅持教育事業，同時不忘回饋社會，故以古人張載的名句「民吾同胞，物吾與也」為本刊物命名。

Minbaowuyu is an academic and social affairs newsletter of B & P Group, with Professor Paul Yip as its Chairman and Dr Betty Chan as its Chief Executive Officer. Under the Group, there are a number of non-profit making education institutions, B & P Foundation, think tanks, and business organizations like hotel and catering management. This corporate publication has the objectives of enhancing the communication and identity among staff members and introducing to the general public the Group's services and businesses as well as the activities sponsored by B & P Foundation and engaged by people sharing the Group's views.

「民胞物與」出處 The Origin of "Minbaowuyu"

「民胞物與」，出自北宋哲學家張載《西銘》一文，「民吾同胞；物吾與也」。張載的哲學思想把宇宙視為一個大家庭，故此天地萬物同出一轍，乾父坤母。人民百姓，如同胞手足，為之「民胞」；宇宙萬物，均與我同類，為之「物與」。

"Minbaowuyu" means "people are my brothers and all things are my kinds". The concept of "unity of nature and man" is the philosophical foundation of Zhang Zai's ecological ethics. Zhang Zai was a famous philosopher of the Northern Song Dynasty of China.



保華生活教育集團有限公司 B & P Holdings Limited

地址：香港九龍新蒲崗大有街一號勤達中心十六樓
Address: 16th Floor, Midas Plaza, No. 1 Tai Yau Street, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: (852) 3923 9800 傳真 Fax: (852) 2635 1607